

TRADUCTION ASSERMENTÉE ET JURIDIQUE



 **Dates : 3, 4 et 5 juin 2025** | 14h00 à 18h00

 **Modalité : en ligne**

 **Langues : Français et arabe**

 **Public cible : Anciens, professionnels et étudiants en Master de traduction ou d'interprétation**

Nombre maximal de participants : 20

 **Coût : 200 USD**

OBJECTIFS DE LA FORMATION:

À l'issue de cette formation, les participants devraient être capables de :

1. Comprendre le rôle et les responsabilités d'un traducteur assermenté.
2. Traduire des documents juridiques et administratifs dans les délais impartis, tout en sachant établir un barème de prix professionnel.
3. Appliquer les bonnes pratiques en matière de précision, de fidélité et de présentation des traductions.
4. Maîtriser les exigences légales régissant cette profession.



Joelle A. AZIZ

Joelle Antoine Aziz est traductrice assermentée et fondatrice de l'étude de traduction juridique qu'elle a créée il y a 25 ans à Jdeidet El Metn. Elle dirige une équipe de traducteurs et collabore avec des clients locaux et internationaux. Elle dispense également des formations en langues et en diplomatie auprès d'entités internationales et de certaines ambassades au Liban. De plus, elle est consultante en médias au sein du conseil exécutif du syndicat des traducteurs assermentés du Liban et joue un rôle actif dans la société civile. Elle anime une émission télévisée sur des chaînes libanaises, où elle reçoit des ambassadeurs et des personnalités internationales. Enfin, elle est la fondatrice de sa propre plateforme médiatique : www.signaturebyj.com



Dernier délai pour les inscriptions :
30 mai 2025

GRANDES LIGNES DE LA FORMATION :

1. Introduction à la traduction assermentée

- Définition et cadre juridique
- Responsabilités du traducteur assermenté
- Conditions préalables pour prêter serment : âge requis, documents à fournir, juridiction compétente pour prêter serment

2. Les types de documents à traduire

- Actes notariés
- Documents administratifs
- Contrats, décisions de justice, etc.

3. Méthodologie et bonnes pratiques

- Techniques de traduction fidèles et précises
- Règles de présentation des documents traduits
- Le circuit de légalisation : étapes essentielles et procédure de légalisation
- Lecture attentive des documents et vérification de leur authenticité
- Communication avec la section consulaire par courriel, en particulier pour les documents à légaliser

4. Aspects éthiques

- Confidentialité et responsabilité professionnelle
- L'importance de ne jamais diffuser d'informations concernant la clientèle

5. Études de cas pratiques



Dernier délai pour les inscriptions :
30 mai 2025